

ГААГСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ ЧАСТНОМУ ПРАВУ
КОНВЕНЦИЯ
О ЮРИСДИКЦИИ, ПРИМЕНИМОМ ПРАВЕ, ПРИЗНАНИИ, ИСПОЛНЕНИИ
И СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОТНОШЕНИИ РОДИТЕЛЬСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ
И МЕР ПО ЗАЩИТЕ ДЕТЕЙ

(Гаага, 19 октября 1996 года)

Государства, подписавшие настоящую Конвенцию,

признавая необходимость совершенствования защиты детей в международных ситуациях,

желая избежать противоречий между своими правовыми системами в отношении юрисдикции, применимого права, признания и исполнения мер по защите детей,

напоминая важность международного сотрудничества в отношении защиты детей,

подтверждая, что первоочередное внимание должно уделяться наилучшим интересам ребенка,

отмечая, что Конвенция от 5 октября 1961 года, касающаяся полномочий органов и применимого права в отношении защиты несовершеннолетних, нуждается в пересмотре,

желая установить с этой целью общие положения, принимая во внимание Конвенцию ООН о правах ребенка от 20 ноября 1989 года,

согласились о нижеследующих положениях:

Глава I. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ КОНВЕНЦИИ

Статья 1

1. Целями настоящей Конвенции являются:

a) определение государства, органы которого обладают юрисдикцией по принятию мер, направленных на защиту личности или имущества ребенка;

b) определение права, подлежащего применению такими органами при осуществлении их юрисдикции;

c) определение права, подлежащего применению в отношении родительской ответственности;

d) обеспечение признания и исполнения таких мер защиты во всех Договаривающихся государствах;

e) установление такого сотрудничества между органами Договаривающихся государств, которое может быть необходимо для достижения целей настоящей Конвенции.

2. Для целей настоящей Конвенции термин "родительская ответственность" включает родительские полномочия или иные аналогичные отношения, определяющие права, полномочия и

обязанности родителей, опекунов или иных законных представителей, касающиеся личности или имущества ребенка.

Статья 2

Конвенция применяется к детям с момента их рождения до достижения ими восемнадцатилетнего возраста.

Статья 3

Меры, указанные в статье 1, могут, в частности, касаться:

a) возникновения, осуществления, прекращения или ограничения родительской ответственности, а также ее передачи;

b) прав опеки, включая права, относящиеся к заботе о личности ребенка, и, в частности, право определять место проживания ребенка, а также прав доступа, включая право взять ребенка на ограниченный период времени в место, отличное от места обычного проживания ребенка;

c) опекунов, попечительства и аналогичных институтов;

d) назначения и функций любого лица или органа, несущего ответственность за личность или имущество ребенка, представляющего интересы ребенка или помогающего ему;

e) помещения ребенка в приемную семью или организацию для детей, оставшихся без попечения родителей, или обеспечения заботы о ребенке с установлением отношения "кафала" или аналогичного института;

f) контроля со стороны компетентных государственных органов за надлежащим уходом за ребенком любыми лицами, несущими ответственность за ребенка;

g) управления, распоряжения имуществом ребенка или его сохранения.

Статья 4

Конвенция не применяется к:

a) установлению или оспариванию родства между родителем и ребенком;

b) решениям об усыновлении, мерах подготовки к усыновлению либо аннулированию или отмене усыновления;

c) фамилии и именам ребенка;

d) эмансипации;

e) обязательствам по содержанию;

f) доверительному управлению имуществом или наследованию;

g) социальному обеспечению;

h) государственным мерам общего характера в отношении образования или здравоохранения;

i) мерам, применяемым в результате уголовных преступлений, совершенных детьми;

ж) решениям о праве на убежище и об иммиграции.

Глава II. ЮРИСДИКЦИЯ

Статья 5

1. Судебные или административные органы Договаривающегося государства места обычного проживания ребенка обладают юрисдикцией принимать меры, направленные на защиту личности или имущества ребенка.

2. С учетом статьи 7 в случае изменения места обычного проживания ребенка на другое Договаривающееся государство юрисдикцией обладают органы государства нового места обычного проживания.

Статья 6

1. Для детей-беженцев и детей, которые в связи с беспорядками, происходящими в их стране, перемещены в другую страну, органы Договаривающегося государства, на территории которого находятся эти дети в результате перемещения, обладают юрисдикцией, предусмотренной пунктом 1 статьи 5.

2. Положения предыдущего пункта также применяются в отношении детей, место обычного проживания которых не может быть установлено.

Статья 7

1. В случае незаконного перемещения или удержания ребенка органы Договаривающегося государства, в котором ребенок обычно проживал непосредственно перед перемещением или удержанием, сохраняют свою юрисдикцию до тех пор, пока ребенок не приобретет место обычного проживания в другом государстве и:

а) каждое лицо, организация или иной орган, имеющие права опеки, согласилось на перемещение или удержание; или

б) ребенок прожил в этом другом государстве в течение по крайней мере одного года после того, как лицо, организация или иной орган, имеющие права опеки, узнали или должны были узнать о местонахождении ребенка, на рассмотрении не находится заявление о возвращении ребенка, поданное в этот период, и ребенок адаптировался в новой среде.

2. Перемещение или удержание ребенка рассматриваются как незаконные, если:

а) они нарушают права опеки, которыми были наделены, совместно или индивидуально, лицо, организация или иной любой орган в соответствии с правом государства, в котором ребенок обычно проживал до перемещения или удержания; и

б) во время перемещения или удержания эти права действительно осуществлялись, совместно или индивидуально, или осуществлялись бы, если бы не перемещение или удержание.

Права опеки, упомянутые выше в подпункте "а", могут возникнуть, в частности, в силу закона или на основании судебного или административного решения, или вследствие соглашения, имеющего юридическую силу в соответствии с правом этого государства.

3. До тех пор пока органы, упомянутые выше в пункте 1, сохраняют свою юрисдикцию, органы Договаривающегося государства, в которое ребенок перемещен или в котором он

удерживается, могут принимать только такие срочные меры в соответствии со статьей 11, которые необходимы для защиты личности или имущества ребенка.

Статья 8

1. В исключительных случаях, если орган Договаривающегося государства, обладающий юрисдикцией в соответствии со статьей 5 или 6, сочтет, что орган другого Договаривающегося государства способен лучше в конкретном случае определить наилучшие интересы ребенка, он может либо

- обратиться с запросом, непосредственно или с помощью Центрального органа своего государства, о том, чтобы этот другой орган признал юрисдикцию принимать такие меры защиты, которые сочтет необходимыми, либо

- приостановить рассмотрение дела и предложить сторонам представить подобный запрос на рассмотрение органа этого другого государства.

2. Договаривающимися государствами, в органы которых, как это предусмотрено в предыдущем пункте, может быть адресован запрос, являются:

a) государство, гражданином которого является ребенок;

b) государство, в котором находится имущество ребенка;

c) государство, в органах которого находится на рассмотрении заявление о расторжении брака или раздельном проживании родителей ребенка, или о признании их брака недействительным;

d) государство, с которым ребенок имеет существенную связь.

3. Соответствующие органы могут перейти к обмену мнениями.

4. Орган, которому, как это предусмотрено в пункте 1, подан запрос, может принять юрисдикцию вместо органа, обладающего юрисдикцией на основании статей 5 или 6, если он сочтет, что это отвечает наилучшим интересам ребенка.

Статья 9

1. Если органы Договаривающегося государства, указанные в пункте 2 статьи 8, сочтут, что в конкретном случае они способны лучше определить наилучшие интересы ребенка, они могут либо:

- обратиться в компетентный орган Договаривающегося государства места обычного проживания ребенка, непосредственно или с помощью Центрального органа этого государства, с запросом о получении полномочий на осуществление юрисдикции для принятия мер защиты, которые они сочтут необходимыми, либо

- предложить сторонам подать такой запрос в орган Договаривающегося государства места обычного проживания ребенка.

2. Соответствующие органы могут перейти к обмену мнениями.

3. Орган, который инициировал запрос, может осуществлять юрисдикцию вместо органа Договаривающегося государства места обычного проживания ребенка, только в том случае если последний согласился с таким запросом.

Статья 10

1. Без ущерба для положений статей 5 - 9 органы Договаривающегося государства, которые осуществляют юрисдикцию в отношении рассмотрения заявления о расторжении брака или раздельном проживании родителей ребенка, обычно проживающего в другом Договаривающемся государстве, или о признании их брака недействительным, могут, если это предусмотрено правом их государства, принять меры, направленные на защиту личности или имущества такого ребенка, если:

а) на момент начала процесса один из родителей обычно проживает в этом государстве и один из них несет родительскую ответственность в отношении ребенка, и

б) юрисдикция этих органов принимать такие меры одобрена родителями, а равно любым другим лицом, которое несет родительскую ответственность в отношении ребенка, и отвечает наилучшим интересам ребенка.

2. Предусмотренная пунктом 1 юрисдикция по принятию мер для защиты ребенка, прекращается с момента вынесения окончательного решения об удовлетворении или отклонении заявления о расторжении брака, раздельном проживании родителей ребенка или признании их брака недействительным либо с момента завершения процесса по другой причине.

Статья 11

1. Во всех срочных случаях органы любого Договаривающегося государства, на территории которого находится ребенок или его имущество, обладают юрисдикцией по принятию любых необходимых мер защиты.

2. Меры, принятые в соответствии с предыдущим пунктом в отношении ребенка, обычно проживающего в Договаривающемся государстве, прекращаются, как только органы, обладающие юрисдикцией в соответствии со статьями 5 - 10, приняли меры, необходимые в данной ситуации.

3. Меры, принятые в соответствии с пунктом 1 в отношении ребенка, обычно проживающего в государстве, не являющемся Договаривающимся государством, прекращаются в каждом Договаривающемся государстве, как только меры, необходимые в данной ситуации и принятые органами другого государства, были признаны в данном Договаривающемся государстве.

Статья 12

1. С учетом статьи 7 органы Договаривающегося государства, на территории которого находится ребенок или имущество, принадлежащее ребенку, обладают юрисдикцией по принятию мер временного характера для защиты личности или имущества ребенка, имеющие территориальное действие, ограниченное данным государством, в той степени, в которой такие меры являются совместимыми с мерами, уже принятыми органами, обладающими юрисдикцией в соответствии со статьями 5 - 10.

2. Меры, принятые в соответствии с предыдущим пунктом в отношении ребенка, обычно проживающего в Договаривающемся государстве, прекращаются, как только органы, обладающие юрисдикцией в соответствии со статьями 5 - 10, приняли решение в отношении мер защиты, которые могут быть необходимы в данной ситуации.

3. Меры, принятые в соответствии с пунктом 1 в отношении ребенка, обычно проживающего в государстве, не являющемся Договаривающимся государством, прекращаются в Договаривающемся государстве, где были приняты эти меры, как только меры, необходимые в

данной ситуации и принятые органами другого государства признаны в данном Договариваемом государстве.

Статья 13

1. Органы Договариваемого государства, обладающие юрисдикцией в соответствии со статьями 5 - 10 по принятию мер по защите личности или имущества ребенка, должны воздержаться от осуществления этой юрисдикции, если на момент начала процесса соответствующие меры были запрошены у органов другого Договариваемого государства, обладающих юрисдикцией в соответствии со статьями 5 - 10 на момент подачи запроса, и все еще находятся на рассмотрении.

2. Положения предыдущего пункта не применяются, если органы, которым первоначально подан запрос о принятии мер, отказались от юрисдикции.

Статья 14

Меры, принятые во исполнение статей 5 - 10, остаются в силе в соответствии с их условиями, даже если изменение обстоятельств устранило основание, в соответствии с которым осуществлялась юрисдикция, при условии, что органы, обладающие юрисдикцией согласно Конвенции, не изменили, не заменили или не прекратили такие меры.

Глава III. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО

Статья 15

1. При осуществлении своей юрисдикции согласно положениям главы II органы Договариваемых государств применяют право своей страны.

2. Однако насколько того требует защита личности или имущества ребенка, они могут в виде исключения применять или принимать во внимание право другого государства, с которым ситуация наиболее тесно связана.

3. Если место обычного проживания ребенка меняется на другое Договариваемое государство, с момента его изменения право этого другого государства регулирует условия применения мер, принятых в государстве прежнего места обычного проживания.

Статья 16

1. Возникновение или прекращение родительской ответственности в силу закона, без участия судебного или административного органа, регулируется правом государства места обычного проживания ребенка.

2. Возникновение или прекращение родительской ответственности в соответствии с соглашением или односторонним актом, без участия судебного или административного органа, регулируется правом государства места обычного проживания ребенка на момент вступления в силу соглашения или одностороннего акта.

3. Родительская ответственность, существующая согласно праву государства места обычного проживания ребенка, сохраняется после изменения этого места обычного проживания на другое государство.

4. Если место обычного проживания ребенка меняется, возникновение родительской ответственности в силу закона в отношении лица, которое еще не несет такой ответственности,

регулируется правом государства нового места обычного проживания.

Статья 17

Осуществление родительской ответственности регулируется правом государства места обычного проживания ребенка. Если место обычного проживания ребенка меняется, ее осуществление регулируется правом государства нового места обычного проживания.

Статья 18

Родительская ответственность, указанная в статье 16, может быть прекращена, или условия ее осуществления могут быть изменены мерами, принимаемыми в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 19

1. Действительность сделки, заключенной между третьей стороной и другим лицом, имеющим право выступать в качестве законного представителя ребенка согласно праву государства, в котором была заключена сделка, не может быть оспорена, и третья сторона не может быть привлечена к ответственности только на том основании, что данное другое лицо не было уполномочено действовать в качестве законного представителя ребенка в соответствии с правом, определенным положениями настоящей главы, если только третья сторона не знала или не должна была знать, что родительская ответственность регулируется данным правом.

2. Предыдущий пункт применяется только в случае, если сделка заключена между лицами, находящимися на территории одного и того же государства.

Статья 20

Положения настоящей главы применяются, даже если определенным ими правом является право государства, не являющегося Договаривающимся государством.

Статья 21

1. В настоящей главе термин "право" означает действующее в государстве право, за исключением коллизионных норм.

2. Однако если правом, применимым согласно статье 16, является право государства, не являющегося Договаривающимся государством, и если коллизионные нормы этого государства отсылают к праву другого государства, не являющегося Договаривающимся государством, которое применило бы свое собственное право, то применяется право последнего государства. Если это другое государство, не являющееся Договаривающимся государством, не применит собственное право, то применяется право, предусмотренное статьей 16.

Статья 22

В применении права, определенного положениями настоящей главы, может быть отказано только в том случае, если это применение явно противоречит публичному порядку, принимая во внимание наилучшие интересы ребенка.

Глава IV. ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ

Статья 23

1. Меры, принятые органами Договаривающегося государства признаются в силу закона во всех других Договаривающихся государствах.

2. Однако в признании может быть отказано:

a) если мера была принята органом, юрисдикция которого не имеет под собой ни одного из оснований, предусмотренных в главе II;

b) если мера, за исключением срочных случаев, была принята в ходе судебного или административного процесса, без предоставления ребенку возможности быть выслушанным, в нарушение основополагающих процессуальных принципов запрашиваемого государства;

c) по требованию любого лица, заявляющего, что эта мера нарушает его родительскую ответственность, если такая мера была принята, за исключением срочных случаев, без предоставления такому лицу возможности быть выслушанным;

d) если такое признание явно противоречит публичному порядку запрашиваемого государства, принимая во внимание наилучшие интересы ребенка;

e) если мера несовместима с последней мерой, принятой в государстве места обычного проживания ребенка, не являющемся Договаривающимся государством, где эта последняя мера соответствует требованиям для признания в запрашиваемом государстве;

f) если не соблюдена процедура, предусмотренная статьей 33.

Статья 24

Без ущерба для положений пункта 1 статьи 23 любое заинтересованное лицо может обратиться с запросом в компетентные органы Договаривающегося государства о признании или непризнании меры, принятой в другом Договаривающемся государстве. Эта процедура регулируется правом запрашиваемого государства.

Статья 25

Орган запрашиваемого государства ограничен установлением фактов, на основании которых орган государства, где была принята мера, осуществлял свою юрисдикцию.

Статья 26

1. Если меры, принимаемые в одном Договаривающемся государстве и подлежащие в нем исполнению, требуют исполнения в другом Договаривающемся государстве, они по требованию заинтересованной стороны признаются подлежащими исполнению или регистрируются с целью исполнения в этом другом государстве в соответствии с процедурой, предусмотренной правом последнего государства.

2. Каждое Договаривающееся государство использует простую и быструю процедуру для признания мер исполнимыми или их регистрации.

3. В признании мер исполнимыми или их регистрации может быть отказано только по одному из оснований, указанных в пункте 2 статьи 23.

Статья 27

Без ущерба такому пересмотру, который необходим при применении предыдущих статей, принятая мера не подлежит пересмотру по существу.

Статья 28

Меры, принятые в одном Договаривающемся государстве и подлежащие исполнению или зарегистрированные с целью исполнения в другом Договаривающемся государстве, исполняются в последнем государстве, как если бы они были приняты органами этого государства. Исполнение осуществляется в соответствии с правом запрашиваемого государства в пределах, предусмотренных таким правом, принимая во внимание наилучшие интересы ребенка.

Глава V. СОТРУДНИЧЕСТВО

Статья 29

1. Договаривающееся государство назначает Центральный орган для выполнения обязанностей, возлагаемых Конвенцией на такие органы.

2. Федеративные государства, государства, с более чем одной правовой системой, или государства, имеющие автономные территориальные единицы, могут назначить более чем один Центральный орган и установить полномочия применительно к определенной территории или лицам. Если государство назначило более чем один Центральный орган, оно указывает Центральный орган, которому может направляться любое сообщение для передачи соответствующему Центральному органу в пределах этого государства.

Статья 30

1. Центральные органы сотрудничают друг с другом и развивают сотрудничество между компетентными органами в своих государствах для достижения целей Конвенции.

2. В связи с применением Конвенции, они принимают соответствующие меры для предоставления информации о законодательстве, а также услугах, связанных с защитой прав детей в их государствах.

Статья 31

Центральный орган Договаривающегося государства, непосредственно или через государственные органы либо другие организации, принимает все необходимые меры для того, чтобы:

а) способствовать взаимодействию и оказывать содействие, предусмотренные статьями 8 и 9 и настоящей главой;

б) способствовать, путем посредничества, примирительных процедур или подобных средств, принятию согласованных решений для защиты личности или имущества ребенка в ситуациях, к которым применяется Конвенция;

в) оказывать содействие по запросу компетентного органа другого Договаривающегося государства в обнаружении местонахождения ребенка, если имеются основания полагать, что ребенок может находиться и нуждаться в защите на территории запрашиваемого государства.

Статья 32

По обоснованному запросу, поданному Центральным органом или другим компетентным

органом любого Договаривающегося государства, с которым ребенок наиболее тесно связан, Центральный орган Договаривающегося государства, в котором ребенок обычно проживает и находится, может, непосредственно или через государственные органы или другие организации:

а) предоставить отчет о ситуации, в которой находится ребенок;

б) запросить компетентный орган своего государства рассмотреть необходимость принятия мер для защиты личности или имущества ребенка.

Статья 33

1. Если орган, обладающий юрисдикцией в соответствии со статьями 5 - 10, рассматривает возможность поместить ребенка в приемную семью или организацию для детей, оставшихся без попечения родителей, или обеспечить заботу о ребенке с установлением отношения "кафала" или аналогичного отношения, и если такое помещение или обеспечение заботы должно иметь место в другом Договаривающемся государстве, такой орган сначала консультируется с Центральным органом или другим компетентным органом последнего государства. Для этой цели он представляет отчет о ребенке с указанием причин предполагаемого помещения или обеспечения заботы.

2. Решение о помещении или обеспечении заботы может быть принято в запрашивающем государстве, только если Центральный орган или другой компетентный орган запрашиваемого государства согласился на помещение или обеспечение заботы, принимая во внимание наилучшие интересы ребенка.

Статья 34

1. Рассматривая возможность применения меры защиты, компетентные органы в соответствии с Конвенцией, если того требует ситуация, в которой находится ребенок, могут запросить любой орган другого Договаривающегося государства, располагающий информацией, имеющей значение для защиты ребенка, предоставить такую информацию.

2. Договаривающееся государство может заявить, что запросы, указанные в пункте 1, передаются в его органы только через его Центральный орган.

Статья 35

1. Компетентные органы Договаривающегося государства могут подать в органы другого Договаривающегося государства запрос об оказании помощи в осуществлении мер защиты, принятых в соответствии с настоящей Конвенцией, в особенности для обеспечения эффективного осуществления прав доступа, а также права поддерживать прямые контакты на регулярной основе.

2. Органы Договаривающегося государства, в котором ребенок обычно не проживает, по запросу родителя, проживающего в этом государстве, который желает получить или поддерживать доступ к ребенку, могут собрать информацию или доказательства и вынести заключение о пригодности такого родителя осуществлять доступ и об условиях, в соответствии с которыми должен осуществляться доступ. Орган, который обладает юрисдикцией в соответствии со статьями 5 - 10 принимать решение относительно заявления о доступе к ребенку, принимает и рассматривает такую информацию, доказательства и заключение до принятия им решения.

3. Орган, обладающий юрисдикцией в соответствии со статьями 5 - 10 принимать решение о доступе, может приостановить процедуру до получения ответа на запрос, сделанный согласно пункту 2, в частности при рассмотрении заявления об ограничении или прекращении прав доступа, полученных в государстве прежнего места обычного проживания ребенка.

4. Ничто в настоящей статье не препятствуют принятию органом, обладающим юрисдикцией в соответствии со статьями 5 - 10, временных мер в ожидании ответа на запрос, сделанный согласно пункту 2.

Статья 36

В любом случае если ребенок подвергается серьезной опасности, компетентные органы Договаривающегося государства, где приняты или рассматриваются меры по защите ребенка, если они располагают информацией о том, что место проживания ребенка изменилось на другое государство или что ребенок находится в другом государстве, сообщают в органы этого другого государства об опасности и о принятых или рассматриваемых мерах.

Статья 37

Орган не запрашивает или не передает любую информацию в соответствии с настоящей главой, если это может, по его мнению, поставить под угрозу личность или имущество ребенка или составить серьезную угрозу свободе или жизни члена семьи ребенка.

Статья 38

1. Без ущерба для возможности установить разумную плату за оказание услуг Центральные органы и другие государственные органы Договаривающихся государств несут свои собственные расходы при применении положений настоящей главы.

2. Любое Договаривающееся государство может заключать с одним или более из других Договаривающихся государств соглашения о распределении расходов.

Статья 39

Любое Договаривающееся государство может заключать соглашения с одним или более из других Договаривающихся государств с целью совершенствования применения настоящей главы в их взаимоотношениях. Государства, заключившие такое соглашение, направляют его копию депозитарию Конвенции.

Глава VI. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 40

1. Органы Договаривающегося государства места обычного проживания ребенка или Договаривающегося государства, где принята мера защиты, могут выдать лицу, несущему родительскую ответственность, или лицу, которому доверена защита личности или имущества ребенка, по его запросу, удостоверение, в котором указан статус данного лица и предоставленные ему полномочия.

2. Предполагается, что данное лицо наделено статусом и полномочиями, указанными в этом удостоверении, если не доказано обратное.

3. Каждое Договаривающееся государство назначает органы, правомочные оформлять такое удостоверение.

Статья 41

Персональные данные, собранные или переданные в соответствии с Конвенцией, используются исключительно в целях, для которых они были собраны или переданы.

Статья 42

Органы, которым передается информация, обеспечивают ее конфиденциальность в соответствии с правом своего государства.

Статья 43

Все документы, направляемые или получаемые в соответствии с настоящей Конвенцией, освобождаются от легализации или любых аналогичных формальностей.

Статья 44

Каждое Договаривающееся государство может назначить органы, в которые должны быть адресованы запросы согласно статьям 8, 9 и 33.

Статья 45

1. О назначениях, упомянутых в статьях 29 и 44, сообщается в Постоянное бюро Гаагской конференции по международному частному праву.

2. Заявление, упомянутое в пункте 2 статьи 34, передается депозитарию Конвенции.

Статья 46

Договаривающееся государство, в котором к защите ребенка и его имущества применяются разные правовые системы или своды правовых норм, не обязано применять правила Конвенции к урегулированию коллизий исключительно между такими разными правовыми системами или сводами правовых норм.

Статья 47

В отношении государства, в котором к любому вопросу, входящему в сферу действия настоящей Конвенции, применяются две или более правовые системы или два или более свода правовых норм в разных территориальных единицах:

1) любое указание на место обычного проживания в этом государстве понимается как относящееся к месту обычного проживания в территориальной единице;

2) любое указание на присутствие ребенка в этом государстве понимается как относящееся к присутствию в территориальной единице;

3) любое указание на нахождение имущества ребенка в этом государстве понимается как относящееся к нахождению имущества ребенка в территориальной единице;

4) любое указание на государство, гражданином которого является ребенок, понимается как относящееся к территориальной единице, определенной правом этого государства, или, при отсутствии соответствующих норм, к территориальной единице, с которой ребенок имеет наиболее тесную связь;

5) любое указание на государство, в органах которого находится заявление о расторжении брака или раздельном проживании родителей ребенка или о признании их брака недействительным, понимается как относящееся к территориальной единице, в органах которой находится такое заявление;

6) любое указание на государство, с которым ребенок имеет существенную связь, понимается как относящееся к территориальной единице, с которой ребенок имеет такую связь;

7) любое указание на государство, куда ребенок перемещен или где он удерживается, понимается как относящееся к соответствующей территориальной единице, куда ребенок перемещен или где он удерживается;

8) любое указание на организации или органы этого государства, иные чем Центральные органы, понимается как относящееся к органам или организациям, уполномоченным действовать в соответствующей территориальной единице;

9) любое указание на право или производство, или орган государства, в котором принимается какая-либо мера, понимается как относящееся к праву или производству, или органу территориальной единицы, в которой принимается такая мера;

10) любое указание на право или производство, или орган запрашиваемого государства понимается как относящееся к праву или производству, или органу территориальной единицы, в которой подано заявление о признании или исполнении.

Статья 48

С целью определения применимого права согласно главе III в отношении государства, включающего две или более территориальные единицы, каждая из которых имеет свою собственную правовую систему или свод правовых норм по вопросам, охватываемым настоящей Конвенцией, применяются следующие правила:

а) если в таком государстве имеются действующие правила, определяющие, право какой территориальной единицы следует применять, то применяется право этой единицы;

б) при отсутствии таких правил применяется право соответствующей территориальной единицы, как установлено в статье 47.

Статья 49

С целью определения применимого права согласно главе III, в отношении государства, имеющего две и более правовые системы или два и более свода правовых норм, которые применяются к разным категориям лиц по вопросам, охватываемым настоящей Конвенцией, применяются следующие правила:

а) если в таком государстве имеются действующие правила, определяющие, какое из указанного права применяется, то применяется это право;

б) при отсутствии таких правил применяется правовая система или свод правовых норм, с которым ребенок имеет наиболее тесную связь.

Статья 50

Настоящая Конвенция не затрагивает применения Конвенции от 25 октября 1980 года о гражданско-правовых аспектах международного похищения детей между государствами-участниками обеих Конвенций. Тем не менее ничто не препятствует применению положений настоящей Конвенции для целей возвращения ребенка, который незаконно перемещен или удержан, или для осуществления прав доступа.

Статья 51

В отношениях между Договаривающимися государствами настоящая Конвенция заменяет Конвенцию от 5 октября 1961 года, касающуюся полномочий органов и применимого права в отношении защиты несовершеннолетних и Конвенцию о регулировании опеки над несовершеннолетними, подписанную в Гааге 12 июня 1902 года, без ущерба для признания мер, принятых в соответствии с Конвенцией от 5 октября 1961 года, упомянутой выше.

Статья 52

1. Настоящая Конвенция не затрагивает никакого международного документа, участниками которого являются Договаривающиеся государства и который содержит положения по вопросам, регулируемым Конвенцией, если государствами-участниками такого документа не сделано противоположное заявление об ином.

2. Настоящая Конвенция не затрагивает возможности для одного или более Договаривающихся государств заключать соглашения, содержащие положения по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией в отношении детей, обычно проживающих в любом из государств-участников таких соглашений.

3. Соглашения, заключаемые одним или более Договаривающимися государствами по вопросам, урегулированным настоящей Конвенцией, не влияют на применение положений настоящей Конвенции в отношении таких государств с другими Договаривающимися государствами.

4. Предыдущие пункты также применяются к унифицированным законам, основанным на специальных связях регионального или иного характера между соответствующими государствами.

Статья 53

1. Конвенция применяется к мерам только, если они принимаются в государстве после вступления Конвенции в силу для данного государства.

2. Конвенция применяется к признанию и исполнению мер, принятых после ее вступления в силу для государства, в котором были приняты такие меры, и запрашиваемого государства.

Статья 54

1. Любое сообщение, направленное в Центральный орган или в другой орган Договаривающегося государства, составляется на языке оригинала и сопровождается переводом на официальный язык или один из официальных языков другого Договаривающегося государства или, если это невозможно, переводом на французский или английский язык.

2. Однако Договаривающееся государство может, сделав оговорку в соответствии со статьей 60, возразить против использования французского или английского языка, но не против обоих.

Статья 55

1. Договаривающееся государство может в соответствии со статьей 60:

а) оговорить юрисдикцию своих органов принимать меры, направленные на защиту имущества ребенка, которое находится на его территории;

б) оговорить право не признавать любую родительскую ответственность или меру в той степени, в какой она не совместима с какой-либо мерой, принятой его органами в отношении

этого имущества.

2. Эта оговорка может быть ограничена определенными категориями имущества.

Статья 56

Генеральный секретарь Гаагской конференции по международному частному праву регулярно созывает Специальную комиссию для рассмотрения практического действия Конвенции.

Глава VII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 57

1. Конвенция открыта для подписания государствами, которые являлись членами Гаагской конференции по международному частному праву во время ее восемнадцатой сессии.

2. Она подлежит ратификации, принятию или утверждению, и документы о ратификации, принятии или утверждении сдаются на хранение в Министерство иностранных дел Королевства Нидерландов, являющееся депозитарием Конвенции.

Статья 58

1. Любое другое государство может присоединиться к Конвенции после того, как она вступит в силу в соответствии с пунктом 1 статьи 61.

2. Документ о присоединении сдается на хранение депозитарию.

3. Такое присоединение вступает в силу только в отношении между присоединившимися государствами и теми Договаривающимися государствами, которые не заявят возражение против его присоединения в течение шести месяцев после получения уведомления, упомянутого в подпункте "b" статьи 63. Такое возражение также может быть заявлено государствами во время ратификации, принятия или утверждения Конвенции после присоединения. Депозитарий должен быть уведомлен о любом таком возражении.

Статья 59

1. Если государство имеет две или более территориальные единицы, в которых применяются различные правовые системы в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией, это государство во время подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения может заявить, что Конвенция распространяется на все его территориальные единицы или только на одну или более из них, и может изменить это заявление путем представления другого заявления в любое время.

2. Депозитарий уведомляется о любом таком заявлении, и в этом заявлении ясно указываются территориальные единицы, к которым применяется Конвенция.

3. Если государство не делает заявления, предусмотренного настоящей статьёй, Конвенция распространяется на все территориальные единицы этого государства.

Статья 60

1. Любое государство может не позднее чем во время ратификации, принятия, утверждения или присоединения, или во время заявления на основании статьи 59 сделать одну или обе

оговорки, предусмотренные пунктом 2 статьи 54 и статьей 55. Никакие другие оговорки не допускаются.

2. Любое государство в любое время может снять сделанную им оговорку. Депозитарий должен быть уведомлен о снятии.

3. Оговорка прекращает свое действие в первый день третьего календарного месяца после уведомления, упомянутого в предыдущем пункте.

Статья 61

1. Конвенция вступает в силу в первый день месяца по истечении трех месяцев после сдачи на хранение третьего документа о ратификации, принятии или утверждении, упомянутого в статье 57.

2. В последующем Конвенция вступает в силу:

а) для каждого государства, ратифицирующего, принимающего или утверждающего ее впоследствии, - в первый день месяца по истечении трех месяцев после сдачи на хранение его документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении;

б) для каждого присоединяющегося государства в первый день месяца по истечении трех месяцев после истечения шестимесячного периода, предусмотренного пунктом 3 статьи 58;

с) для территориальной единицы, на которую была распространена Конвенция в соответствии со статьей 59, - в первый день месяца по истечении трех месяцев после уведомления, упомянутого в этой статье.

Статья 62

1. Государство-участник Конвенции может денонсировать ее путем направления письменного уведомления депозитарию. Денонсация может быть ограничена определенными территориальными единицами, к которым применяется Конвенция.

2. Денонсация вступает в силу в первый день месяца по истечении двенадцати месяцев после того, как уведомление получено депозитарием. Если в уведомлении указан более длительный период времени, в течение которого денонсация должна вступить в силу, то денонсация вступает в силу по истечении такого более длительного периода.

Статья 63

Депозитарий уведомляет государства, являющиеся членами Гаагской конференции по международному частному праву, и государства, присоединившиеся к Конвенции в соответствии со статьей 58, о следующем:

а) подписаниях, ратификациях, принятиях и утверждениях, упомянутых в статье 57;

б) присоединениях и возражениях, заявленных против присоединений, упомянутых в статье 58;

с) дате вступления Конвенции в силу в соответствии со статьей 61;

д) заявлениях, упомянутых в пункте 2 статьи 34 и в статье 59;

е) соглашениях, упомянутых в статье 39;

f) оговорках, упомянутых в пункте 2 статьи 54 и в статье 55, и о снятии оговорок, упомянутых в пункте 2 статьи 60;

g) денонсациях, упомянутых в статье 62.

В подтверждение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Гааге 19 октября 1996 года на английском и французском языках, оба текста имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, который сдается на хранение в архив Правительства Королевства Нидерланды, и заверенная копия которого направляется по дипломатическим каналам каждому государству, которое являлось членом Гаагской Конференции по международному частному праву во время ее восемнадцатой сессии.

(Подписи)

HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW

CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW, RECOGNITION, ENFORCEMENT AND CO-OPERATION IN RESPECT OF PARENTAL RESPONSIBILITY AND MEASURES FOR THE PROTECTION OF CHILDREN

(Hague, 19.X.1996)

The States signatory to the present Convention,

Considering the need to improve the protection of children in international situations,

Wishing to avoid conflicts between their legal systems in respect of jurisdiction, applicable law, recognition and enforcement of measures for the protection of children,

Recalling the importance of international co-operation for the protection of children,

Confirming that the best interests of the child are to be a primary consideration,

Noting that the Convention of 5 October 1961 concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of minors is in need of revision,

Desiring to establish common provisions to this effect, taking into account the United Nations Convention on the Rights of the Child of 20 November 1989,

Have agreed on the following provisions -

Chapter I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

1. The objects of the present Convention are -

a) to determine the State whose authorities have jurisdiction to take measures directed to the

protection of the person or property of the child;

b) to determine which law is to be applied by such authorities in exercising their jurisdiction;

c) to determine the law applicable to parental responsibility;

d) to provide for the recognition and enforcement of such measures of protection in all Contracting States;

e) to establish such co-operation between the authorities of the Contracting States as may be necessary in order to achieve the purposes of this Convention.

2. For the purposes of this Convention, the term "parental responsibility" includes parental authority, or any analogous relationship of authority determining the rights, powers and responsibilities of parents, guardians or other legal representatives in relation to the person or the property of the child.

Article 2

The Convention applies to children from the moment of their birth until they reach the age of 18 years.

Article 3

The measures referred to in Article 1 may deal in particular with -

a) the attribution, exercise, termination or restriction of parental responsibility, as well as its delegation;

b) rights of custody, including rights relating to the care of the person of the child and, in particular, the right to determine the child's place of residence, as well as rights of access including the right to take a child for a limited period of time to a place other than the child's habitual residence;

c) guardianship, curatorship and analogous institutions;

d) the designation and functions of any person or body having charge of the child's person or property, representing or assisting the child;

e) the placement of the child in a foster family or in institutional care, or the provision of care by kafala or an analogous institution;

f) the supervision by a public authority of the care of a child by any person having charge of the child;

g) the administration, conservation or disposal of the child's property.

Article 4

The Convention does not apply to -

a) the establishment or contesting of a parent-child relationship;

b) decisions on adoption, measures preparatory to adoption, or the annulment or revocation of adoption;

c) the name and forenames of the child;

- d) emancipation;
- e) maintenance obligations;
- f) trusts or succession;
- g) social security;
- h) public measures of a general nature in matters of education or health;
- i) measures taken as a result of penal offences committed by children;
- j) decisions on the right of asylum and on immigration.

Chapter II. JURISDICTION

Article 5

1. The judicial or administrative authorities of the Contracting State of the habitual residence of the child have jurisdiction to take measures directed to the protection of the child's person or property.

2. Subject to Article 7, in case of a change of the child's habitual residence to another Contracting State, the authorities of the State of the new habitual residence have jurisdiction.

Article 6

1. For refugee children and children who, due to disturbances occurring in their country, are internationally displaced, the authorities of the Contracting State on the territory of which these children are present as a result of their displacement have the jurisdiction provided for in paragraph 1 of Article 5.

2. The provisions of the preceding paragraph also apply to children whose habitual residence cannot be established.

Article 7

1. In case of wrongful removal or retention of the child, the authorities of the Contracting State in which the child was habitually resident immediately before the removal or retention keep their jurisdiction until the child has acquired a habitual residence in another State, and

a) each person, institution or other body having rights of custody has acquiesced in the removal or retention; or

b) the child has resided in that other State for a period of at least one year after the person, institution or other body having rights of custody has or should have had knowledge of the whereabouts of the child, no request for return lodged within that period is still pending, and the child is settled in his or her new environment.

2. The removal or the retention of a child is to be considered wrongful where -

a) it is in breach of rights of custody attributed to a person, an institution or any other body, either jointly or alone, under the law of the State in which the child was habitually resident immediately before the removal or retention; and

b) at the time of removal or retention those rights were actually exercised, either jointly or alone, or would have been so exercised but for the removal or retention.

The rights of custody mentioned in sub-paragraph a above, may arise in particular by operation of law or by reason of a judicial or administrative decision, or by reason of an agreement having legal effect under the law of that State.

3. So long as the authorities first mentioned in paragraph 1 keep their jurisdiction, the authorities of the Contracting State to which the child has been removed or in which he or she has been retained can take only such urgent measures under Article 11 as are necessary for the protection of the person or property of the child.

Article 8

1. By way of exception, the authority of a Contracting State having jurisdiction under Article 5 or 6, if it considers that the authority of another Contracting State would be better placed in the particular case to assess the best interests of the child, may either

- request that other authority, directly or with the assistance of the Central Authority of its State, to assume jurisdiction to take such measures of protection as it considers to be necessary, or

- suspend consideration of the case and invite the parties to introduce such a request before the authority of that other State.

2. The Contracting States whose authorities may be addressed as provided in the preceding paragraph are

a) a State of which the child is a national,

b) a State in which property of the child is located,

c) a State whose authorities are seised of an application for divorce or legal separation of the child's parents, or for annulment of their marriage,

d) a State with which the child has a substantial connection.

3. The authorities concerned may proceed to an exchange of views.

4. The authority addressed as provided in paragraph 1 may assume jurisdiction, in place of the authority having jurisdiction under Article 5 or 6, if it considers that this is in the child's best interests.

Article 9

1. If the authorities of a Contracting State referred to in Article 8, paragraph 2, consider that they are better placed in the particular case to assess the child's best interests, they may either

- request the competent authority of the Contracting State of the habitual residence of the child, directly or with the assistance of the Central Authority of that State, that they be authorised to exercise jurisdiction to take the measures of protection which they consider to be necessary, or

- invite the parties to introduce such a request before the authority of the Contracting State of the habitual residence of the child.

2. The authorities concerned may proceed to an exchange of views.

3. The authority initiating the request may exercise jurisdiction in place of the authority of the Contracting State of the habitual residence of the child only if the latter authority has accepted the request.

Article 10

1. Without prejudice to Articles 5 to 9, the authorities of a Contracting State exercising jurisdiction to decide upon an application for divorce or legal separation of the parents of a child habitually resident in another Contracting State, or for annulment of their marriage, may, if the law of their State so provides, take measures directed to the protection of the person or property of such child if

a) at the time of commencement of the proceedings, one of his or her parents habitually resides in that State and one of them has parental responsibility in relation to the child, and

b) the jurisdiction of these authorities to take such measures has been accepted by the parents, as well as by any other person who has parental responsibility in relation to the child, and is in the best interests of the child.

2. The jurisdiction provided for by paragraph 1 to take measures for the protection of the child ceases as soon as the decision allowing or refusing the application for divorce, legal separation or annulment of the marriage has become final, or the proceedings have come to an end for another reason.

Article 11

1. In all cases of urgency, the authorities of any Contracting State in whose territory the child or property belonging to the child is present have jurisdiction to take any necessary measures of protection.

2. The measures taken under the preceding paragraph with regard to a child habitually resident in a Contracting State shall lapse as soon as the authorities which have jurisdiction under Articles 5 to 10 have taken the measures required by the situation.

3. The measures taken under paragraph 1 with regard to a child who is habitually resident in a non-Contracting State shall lapse in each Contracting State as soon as measures required by the situation and taken by the authorities of another State are recognised in the Contracting State in question.

Article 12

1. Subject to Article 7, the authorities of a Contracting State in whose territory the child or property belonging to the child is present have jurisdiction to take measures of a provisional character for the protection of the person or property of the child which have a territorial effect limited to the State in question, in so far as such measures are not incompatible with measures already taken by authorities which have jurisdiction under Articles 5 to 10.

2. The measures taken under the preceding paragraph with regard to a child habitually resident in a Contracting State shall lapse as soon as the authorities which have jurisdiction under Articles 5 to 10 have taken a decision in respect of the measures of protection which may be required by the situation.

3. The measures taken under paragraph 1 with regard to a child who is habitually resident in a non-Contracting State shall lapse in the Contracting State where the measures were taken as soon as measures required by the situation and taken by the authorities of another State are recognised in the Contracting State in question.

Article 13

1. The authorities of a Contracting State which have jurisdiction under Articles 5 to 10 to take measures for the protection of the person or property of the child must abstain from exercising this jurisdiction if, at the time of the commencement of the proceedings, corresponding measures have been

requested from the authorities of another Contracting State having jurisdiction under Articles 5 to 10 at the time of the request and are still under consideration.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply if the authorities before whom the request for measures was initially introduced have declined jurisdiction.

Article 14

The measures taken in application of Articles 5 to 10 remain in force according to their terms, even if a change of circumstances has eliminated the basis upon which jurisdiction was founded, so long as the authorities which have jurisdiction under the Convention have not modified, replaced or terminated such measures.

Chapter III. APPLICABLE LAW

Article 15

1. In exercising their jurisdiction under the provisions of Chapter II, the authorities of the Contracting States shall apply their own law.

2. However, in so far as the protection of the person or the property of the child requires, they may exceptionally apply or take into consideration the law of another State with which the situation has a substantial connection.

3. If the child's habitual residence changes to another Contracting State, the law of that other State governs, from the time of the change, the conditions of application of the measures taken in the State of the former habitual residence.

Article 16

1. The attribution or extinction of parental responsibility by operation of law, without the intervention of a judicial or administrative authority, is governed by the law of the State of the habitual residence of the child.

2. The attribution or extinction of parental responsibility by an agreement or a unilateral act, without intervention of a judicial or administrative authority, is governed by the law of the State of the child's habitual residence at the time when the agreement or unilateral act takes effect.

3. Parental responsibility which exists under the law of the State of the child's habitual residence subsists after a change of that habitual residence to another State.

4. If the child's habitual residence changes, the attribution of parental responsibility by operation of law to a person who does not already have such responsibility is governed by the law of the State of the new habitual residence.

Article 17

The exercise of parental responsibility is governed by the law of the State of the child's habitual residence. If the child's habitual residence changes, it is governed by the law of the State of the new habitual residence.

Article 18

The parental responsibility referred to in Article 16 may be terminated, or the conditions of its

exercise modified, by measures taken under this Convention.

Article 19

1. The validity of a transaction entered into between a third party and another person who would be entitled to act as the child's legal representative under the law of the State where the transaction was concluded cannot be contested, and the third party cannot be held liable, on the sole ground that the other person was not entitled to act as the child's legal representative under the law designated by the provisions of this Chapter, unless the third party knew or should have known that the parental responsibility was governed by the latter law.

2. The preceding paragraph applies only if the transaction was entered into between persons present on the territory of the same State.

Article 20

The provisions of this Chapter apply even if the law designated by them is the law of a non-Contracting State.

Article 21

1. In this Chapter the term "law" means the law in force in a State other than its choice of law rules.

2. However, if the law applicable according to Article 16 is that of a non-Contracting State and if the choice of law rules of that State designate the law of another non-Contracting State which would apply its own law, the law of the latter State applies. If that other non-Contracting State would not apply its own law, the applicable law is that designated by Article 16.

Article 22

The application of the law designated by the provisions of this Chapter can be refused only if this application would be manifestly contrary to public policy, taking into account the best interests of the child.

Chapter IV. RECOGNITION AND ENFORCEMENT

Article 23

1. The measures taken by the authorities of a Contracting State shall be recognised by operation of law in all other Contracting States.

2. Recognition may however be refused -

a) if the measure was taken by an authority whose jurisdiction was not based on one of the grounds provided for in Chapter II;

b) if the measure was taken, except in a case of urgency, in the context of a judicial or administrative proceeding, without the child having been provided the opportunity to be heard, in violation of fundamental principles of procedure of the requested State;

c) on the request of any person claiming that the measure infringes his or her parental responsibility, if such measure was taken, except in a case of urgency, without such person having been given an opportunity to be heard;

d) if such recognition is manifestly contrary to public policy of the requested State, taking into account the best interests of the child;

e) if the measure is incompatible with a later measure taken in the non-Contracting State of the habitual residence of the child, where this later measure fulfils the requirements for recognition in the requested State;

f) if the procedure provided in Article 33 has not been complied with.

Article 24

Without prejudice to Article 23, paragraph 1, any interested person may request from the competent authorities of a Contracting State that they decide on the recognition or non-recognition of a measure taken in another Contracting State. The procedure is governed by the law of the requested State.

Article 25

The authority of the requested State is bound by the findings of fact on which the authority of the State where the measure was taken based its jurisdiction.

Article 26

1. If measures taken in one Contracting State and enforceable there require enforcement in another Contracting State, they shall, upon request by an interested party, be declared enforceable or registered for the purpose of enforcement in that other State according to the procedure provided in the law of the latter State.

2. Each Contracting State shall apply to the declaration of enforceability or registration a simple and rapid procedure.

3. The declaration of enforceability or registration may be refused only for one of the reasons set out in Article 23, paragraph 2.

Article 27

Without prejudice to such review as is necessary in the application of the preceding Articles, there shall be no review of the merits of the measure taken.

Article 28

Measures taken in one Contracting State and declared enforceable, or registered for the purpose of enforcement, in another Contracting State shall be enforced in the latter State as if they had been taken by the authorities of that State. Enforcement takes place in accordance with the law of the requested State to the extent provided by such law, taking into consideration the best interests of the child.

Chapter V. CO-OPERATION

Article 29

1. A Contracting State shall designate a Central Authority to discharge the duties which are imposed by the Convention on such authorities.

2. Federal States, States with more than one system of law or States having autonomous territorial units shall be free to appoint more than one Central Authority and to specify the territorial or personal

extent of their functions. Where a State has appointed more than one Central Authority, it shall designate the Central Authority to which any communication may be addressed for transmission to the appropriate Central Authority within that State.

Article 30

1. Central Authorities shall co-operate with each other and promote co-operation amongst the competent authorities in their States to achieve the purposes of the Convention.

2. They shall, in connection with the application of the Convention, take appropriate steps to provide information as to the laws of, and services available in, their States relating to the protection of children.

Article 31

The Central Authority of a Contracting State, either directly or through public authorities or other bodies, shall take all appropriate steps to -

a) facilitate the communications and offer the assistance provided for in Articles 8 and 9 and in this Chapter;

b) facilitate, by mediation, conciliation or similar means, agreed solutions for the protection of the person or property of the child in situations to which the Convention applies;

c) provide, on the request of a competent authority of another Contracting State, assistance in discovering the whereabouts of a child where it appears that the child may be present and in need of protection within the territory of the requested State.

Article 32

On a request made with supporting reasons by the Central Authority or other competent authority of any Contracting State with which the child has a substantial connection, the Central Authority of the Contracting State in which the child is habitually resident and present may, directly or through public authorities or other bodies,

a) provide a report on the situation of the child;

b) request the competent authority of its State to consider the need to take measures for the protection of the person or property of the child.

Article 33

1. If an authority having jurisdiction under Articles 5 to 10 contemplates the placement of the child in a foster family or institutional care, or the provision of care by kafala or an analogous institution, and if such placement or such provision of care is to take place in another Contracting State, it shall first consult with the Central Authority or other competent authority of the latter State. To that effect it shall transmit a report on the child together with the reasons for the proposed placement or provision of care.

2. The decision on the placement or provision of care may be made in the requesting State only if the Central Authority or other competent authority of the requested State has consented to the placement or provision of care, taking into account the child's best interests.

Article 34

1. Where a measure of protection is contemplated, the competent authorities under the Convention, if the situation of the child so requires, may request any authority of another Contracting State which has information relevant to the protection of the child to communicate such information.

2. A Contracting State may declare that requests under paragraph 1 shall be communicated to its authorities only through its Central Authority.

Article 35

1. The competent authorities of a Contracting State may request the authorities of another Contracting State to assist in the implementation of measures of protection taken under this Convention, especially in securing the effective exercise of rights of access as well as of the right to maintain direct contacts on a regular basis.

2. The authorities of a Contracting State in which the child does not habitually reside may, on the request of a parent residing in that State who is seeking to obtain or to maintain access to the child, gather information or evidence and may make a finding on the suitability of that parent to exercise access and on the conditions under which access is to be exercised. An authority exercising jurisdiction under Articles 5 to 10 to determine an application concerning access to the child, shall admit and consider such information, evidence and finding before reaching its decision.

3. An authority having jurisdiction under Articles 5 to 10 to decide on access may adjourn a proceeding pending the outcome of a request made under paragraph 2, in particular, when it is considering an application to restrict or terminate access rights granted in the State of the child's former habitual residence.

4. Nothing in this Article shall prevent an authority having jurisdiction under Articles 5 to 10 from taking provisional measures pending the outcome of the request made under paragraph 2.

Article 36

In any case where the child is exposed to a serious danger, the competent authorities of the Contracting State where measures for the protection of the child have been taken or are under consideration, if they are informed that the child's residence has changed to, or that the child is present in another State, shall inform the authorities of that other State about the danger involved and the measures taken or under consideration.

Article 37

An authority shall not request or transmit any information under this Chapter if to do so would, in its opinion, be likely to place the child's person or property in danger, or constitute a serious threat to the liberty or life of a member of the child's family.

Article 38

1. Without prejudice to the possibility of imposing reasonable charges for the provision of services, Central authorities and other public authorities of Contracting States shall bear their own costs in applying the provisions of this Chapter.

2. Any Contracting State may enter into agreements with one or more other Contracting States concerning the allocation of charges.

Article 39

Any Contracting State may enter into agreements with one or more other Contracting States with a view to improving the application of this Chapter in their mutual relations. The States which have concluded such an agreement shall transmit a copy to the depositary of the Convention.

Chapter VI. GENERAL PROVISIONS

Article 40

1. The authorities of the Contracting State of the child's habitual residence, or of the Contracting State where a measure of protection has been taken, may deliver to the person having parental responsibility or to the person entrusted with protection of the child's person or property, at his or her request, a certificate indicating the capacity in which that person is entitled to act and the powers conferred upon him or her.

2. The capacity and powers indicated in the certificate are presumed to be vested in that person, in the absence of proof to the contrary.

3. Each Contracting State shall designate the authorities competent to draw up the certificate.

Article 41

Personal data gathered or transmitted under the Convention shall be used only for the purposes for which they were gathered or transmitted.

Article 42

The authorities to whom information is transmitted shall ensure its confidentiality, in accordance with the law of their State.

Article 43

All documents forwarded or delivered under this Convention shall be exempt from legalisation or any analogous formality.

Article 44

Each Contracting State may designate the authorities to which requests under Articles 8, 9 and 33 are to be addressed.

Article 45

1. The designations referred to in Articles 29 and 44 shall be communicated to the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law.

2. The declaration referred to in Article 34, paragraph 2, shall be made to the depositary of the Convention.

Article 46

A Contracting State in which different systems of law or sets of rules of law apply to the protection of the child and his or her property shall not be bound to apply the rules of the Convention to conflicts solely between such different systems or sets of rules of law.

Article 47

In relation to a State in which two or more systems of law or sets of rules of law with regard to any matter dealt with in this Convention apply in different territorial units -

1) any reference to habitual residence in that State shall be construed as referring to habitual residence in a territorial unit;

2) any reference to the presence of the child in that State shall be construed as referring to presence in a territorial unit;

3) any reference to the location of property of the child in that State shall be construed as referring to location of property of the child in a territorial unit;

4) any reference to the State of which the child is a national shall be construed as referring to the territorial unit designated by the law of that State or, in the absence of relevant rules, to the territorial unit with which the child has the closest connection;

5) any reference to the State whose authorities are seised of an application for divorce or legal separation of the child's parents, or for annulment of their marriage, shall be construed as referring to the territorial unit whose authorities are seised of such application;

6) any reference to the State with which the child has a substantial connection shall be construed as referring to the territorial unit with which the child has such connection;

7) any reference to the State to which the child has been removed or in which he or she has been retained shall be construed as referring to the relevant territorial unit to which the child has been removed or in which he or she has been retained;

8) any reference to bodies or authorities of that State, other than Central Authorities, shall be construed as referring to those authorised to act in the relevant territorial unit;

9) any reference to the law or procedure or authority of the State in which a measure has been taken shall be construed as referring to the law or procedure or authority of the territorial unit in which such measure was taken;

10) any reference to the law or procedure or authority of the requested State shall be construed as referring to the law or procedure or authority of the territorial unit in which recognition or enforcement is sought.

Article 48

For the purpose of identifying the applicable law under Chapter III, in relation to a State which comprises two or more territorial units each of which has its own system of law or set of rules of law in respect of matters covered by this Convention, the following rules apply -

a) if there are rules in force in such a State identifying which territorial unit's law is applicable, the law of that unit applies;

b) in the absence of such rules, the law of the relevant territorial unit as defined in Article 47 applies.

Article 49

For the purpose of identifying the applicable law under Chapter III, in relation to a State which has two or more systems of law or sets of rules of law applicable to different categories of persons in respect

of matters covered by this Convention, the following rules apply -

a) if there are rules in force in such a State identifying which among such laws applies, that law applies;

b) in the absence of such rules, the law of the system or the set of rules of law with which the child has the closest connection applies.

Article 50

This Convention shall not affect the application of the Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction, as between Parties to both Conventions. Nothing, however, precludes provisions of this Convention from being invoked for the purposes of obtaining the return of a child who has been wrongfully removed or retained or of organising access rights.

Article 51

In relations between the Contracting States this Convention replaces the Convention of 5 October 1961 concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of minors, and the Convention governing the guardianship of minors, signed at The Hague 12 June 1902, without prejudice to the recognition of measures taken under the Convention of 5 October 1961 mentioned above.

Article 52

1. This Convention does not affect any international instrument to which Contracting States are Parties and which contains provisions on matters governed by the Convention, unless a contrary declaration is made by the States Parties to such instrument.

2. This Convention does not affect the possibility for one or more Contracting States to conclude agreements which contain, in respect of children habitually resident in any of the States Parties to such agreements, provisions on matters governed by this Convention.

3. Agreements to be concluded by one or more Contracting States on matters within the scope of this Convention do not affect, in the relationship of such States with other Contracting States, the application of the provisions of this Convention.

4. The preceding paragraphs also apply to uniform laws based on special ties of a regional or other nature between the States concerned.

Article 53

1. The Convention shall apply to measures only if they are taken in a State after the Convention has entered into force for that State.

2. The Convention shall apply to the recognition and enforcement of measures taken after its entry into force as between the State where the measures have been taken and the requested State.

Article 54

1. Any communication sent to the Central Authority or to another authority of a Contracting State shall be in the original language, and shall be accompanied by a translation into the official language or one of the official languages of the other State or, where that is not feasible, a translation into French or English.

2. However, a Contracting State may, by making a reservation in accordance with Article 60, object to the use of either French or English, but not both.

Article 55

1. A Contracting State may, in accordance with Article 60,

a) reserve the jurisdiction of its authorities to take measures directed to the protection of property of a child situated on its territory;

b) reserve the right not to recognise any parental responsibility or measure in so far as it is incompatible with any measure taken by its authorities in relation to that property.

2. The reservation may be restricted to certain categories of property.

Article 56

The Secretary General of the Hague Conference on Private International Law shall at regular intervals convoke a Special Commission in order to review the practical operation of the Convention.

Chapter VII. FINAL CLAUSES

Article 57

1. The Convention shall be open for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law at the time of its Eighteenth Session.

2. It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, depositary of the Convention.

Article 58

1. Any other State may accede to the Convention after it has entered into force in accordance with Article 61, paragraph 1.

2. The instrument of accession shall be deposited with the depositary.

3. Such accession shall have effect only as regards the relations between the acceding State and those Contracting States which have not raised an objection to its accession in the six months after the receipt of the notification referred to in sub-paragraph b of Article 63. Such an objection may also be raised by States at the time when they ratify, accept or approve the Convention after an accession. Any such objection shall be notified to the depositary.

Article 59

1. If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that the Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

2. Any such declaration shall be notified to the depositary and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

3. If a State makes no declaration under this Article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

Article 60

1. Any State may, not later than the time of ratification, acceptance, approval or accession, or at the time of making a declaration in terms of Article 59, make one or both of the reservations provided for in Articles 54, paragraph 2, and 55. No other reservation shall be permitted.

2. Any State may at any time withdraw a reservation it has made. The withdrawal shall be notified to the depositary.

3. The reservation shall cease to have effect on the first day of the third calendar month after the notification referred to in the preceding paragraph.

Article 61

1. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval referred to in Article 57.

2. Thereafter the Convention shall enter into force -

a) for each State ratifying, accepting or approving it subsequently, on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

b) for each State acceding, on the first day of the month following the expiration of three months after the expiration of the period of six months provided in Article 58, paragraph 3;

c) for a territorial unit to which the Convention has been extended in conformity with Article 59, on the first day of the month following the expiration of three months after the notification referred to in that Article.

Article 62

1. A State Party to the Convention may denounce it by a notification in writing addressed to the depositary. The denunciation may be limited to certain territorial units to which the Convention applies.

2. The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period.

Article 63

The depositary shall notify the States Members of the Hague Conference on Private International Law and the States which have acceded in accordance with Article 58 of the following -

a) the signatures, ratifications, acceptances and approvals referred to in Article 57;

b) the accessions and objections raised to accessions referred to in Article 58;

c) the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 61;

d) the declarations referred to in Articles 34, paragraph 2, and 59;

e) the agreements referred to in Article 39;

f) the reservations referred to in Articles 54, paragraph 2, and 55 and the withdrawals referred to in Article 60, paragraph 2;

g) the denunciations referred to in Article 62.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at The Hague, on the 19th day of October 1996, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the States Members of the Hague Conference on Private International Law at the date of its Eighteenth Session.
